

Подписано электронной подписью:
Вержицкий Данил Григорьевич
Должность: Директор КГПИ ФГБОУ ВО «КемГУ»
Дата и время: 2024-04-24 00:00:00
471086fad29a3b30e244c728abc3661ab35c9d50210dcf0e75e03a5b6fdf6436

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кемеровский государственный университет»
Кузбасский гуманитарно-педагогический институт

Факультет филологии

УТВЕРЖДАЮ
Декан
Ларионова Т.В.
«12» апреля 2023 г.

Рабочая программа дисциплины

К.М.06.ДВ.02.01 Устный последовательный перевод (английский язык)

Код, название дисциплины

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Код, название направления

Направленность (профиль) подготовки

«Перевод и переводоведение»

Программа бакалавриата

Квалификация выпускника

бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2023

Новокузнецк 2023

Оглавление

1. Цель дисциплины.....	3
Формируемые компетенции, индикаторы достижения компетенций, знания, умения, навыки	3
2 Объём и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий. Формы промежуточной аттестации.	3
3. Учебно-тематический план и содержание дисциплины.	4
3.1 Учебно-тематический план.....	4
3.2. Содержание занятий по видам учебной работы.....	5
4 Порядок оценивания успеваемости и сформированности компетенций обучающегося в текущей и промежуточной аттестации.	6
5 Материально-техническое, программное и учебно-методическое обеспечение дисциплины.	6
5.1 Учебная литература.....	7
5.2 Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины.	7
5.3 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы.	9

1. Цель дисциплины.

В результате освоения данной дисциплины у обучающегося должны быть сформированы компетенции основной профессиональной образовательной программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика «Перевод и переводоведение» (далее - ОПОП): ПК-1.

Формируемые компетенции, индикаторы достижений компетенций, знания, умения, навыки

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции, закрепленные за дисциплиной	Знания, умения, навыки (ЗУВ), формируемые дисциплиной
ПК-1 Способен осуществлять устный последовательный перевод	<p>ПК-1.1 Осуществляет поиск необходимой информации с использованием специализированных информационно-справочных систем по заданной тематике перевода, ее систематизацию, умеет составлять локальные тематические словари.</p> <p>ПК-1.2 Осуществляет устный последовательный перевод с одного языка на другой, в том числе с использованием переводческой скорописи, сохраняя коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения и определяя стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода.</p> <p>ПК-1.3. Осуществляет устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с учётом культурологического контекста, с применением грамматических трансформаций, стилистических норм текста перевода, с применением всего спектра переводческих приёмов.</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - принципы составления локальных тематических словарей; - регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранного языка; - основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации, <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - систематизировать информацию по заданной тематике перевода и составлять локальные тематические словари; - определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода - определять основные способы и приемы перевода, различные виды переводческих трансформаций; <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; - минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода;

2 Объём и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий.

Формы промежуточной аттестации.

Таблица 4 – Объем и трудоемкость дисциплины по видам учебных занятий

Общая трудоемкость и виды учебной работы по дисциплине, проводимые в разных формах	Объём часов по формам обучения
--	--------------------------------

	ОФО	ОЗФО	ЗФО
1 Общая трудоемкость дисциплины	324		
2 Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	72		
Аудиторная работа (всего):			
в том числе:			
лекции			
практические занятия, семинары			
практикумы			
лабораторные работы	72		
в интерактивной форме			
в электронной форме			
Внеаудиторная работа (всего):			
в том числе, индивидуальная работа обучающихся с преподавателем			
подготовка курсовой работы /контактная работа			
групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие групповую или индивидуальную работу обучающихся с преподавателем)			
творческая работа (эссе)			
3 Самостоятельная работа обучающихся (всего)	180		
4 Промежуточная аттестация обучающегося (6, 7 семестр - экзамен)	72		

3. Учебно-тематический план и содержание дисциплины.

3.1 Учебно-тематический план

Таблица 5 - Учебно-тематический план очной формы обучения

№ недели п/п	Разделы и темы дисциплины по занятиям	Общая трудоемкость (всего час.)	Трудоемкость занятий (час.)					Формы текущего контроля и промежуточной аттестации успеваемости
			ОФО			ЗФО		
			Аудиторн. занятия	СРС	СРС	Аудиторн. занятия	СРС	
лекц.	практ.	лекц.	практ.					
3 курс, 6 семестр								
	Этика и этикет устного перевода	54		16	38			УО-1, ИЗ-1
	Нормы лексической эквивалентности и темпоральные характеристики исходного текста	54		16	38			ИЗ-1
	Промежуточная аттестация - экзамен	36						УО-2
	Итого за семестр	144		32	76			
4 курс, 7 семестр								
	Стратегии перевода в устном последовательном переводе и устном переводе с листа	72		20	52			УО-1
	Основы системы сокращенной переводческой записи	72		20	52			ПР-1, ПР-2
	Промежуточная аттестация - экзамен	36						УО-2
	Итого за семестр	180		40	104			
	ИТОГО	324						

УО-1 – устный опрос, УО-2 – экзамен, ПР-1 – лабораторная работа, ПР-2 – контрольная работа, ИЗ-1 – индивидуальное задание

3.2. Содержание занятий по видам учебной работы

Таблица 6 – Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела, темы дисциплины	Содержание темы
3 курс, 6 семестр		
1	Этика и этикет устного перевода	Кодекс профессиональной этики переводчика. Тренировка навыков мнемотехники; тренировка оперативной памяти переводчика, тренировка зрительной, слуховой, речемоторной памяти, включающая воспроизведение и последующий перевод многозначных чисел, имен собственных, а также различные формы пересказа текстов. Международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Тренировка зрительной, слуховой, речемоторной памяти, включающая воспроизведение и последующий перевод многозначных чисел, имен собственных, а также различные формы пересказа текстов. Ролевая игра на отработку кодекса переводчика.
2	Нормы лексической эквивалентности и темпоральные характеристики исходного текста	Виды устного перевода. Тренировка навыков мнемотехники; тренировка оперативной памяти переводчика, тренировка зрительной, слуховой, речемоторной памяти. Задания на пополнение фоновых знаний и лексического запаса; тренировка темпа устного перевода; тренинг речевой компрессии. Переводческие шаблоны. Переводческие клише. Перевод интервью.
4 курс, 4 семестр		
3	Стратегии перевода в устном последовательном переводе и устном переводе с листа	Воспроизведение и последующий перевод многозначных чисел, имен собственных, а также различных формы пересказа текстов; тренировка переключения на разные типы кодирования; перевод небольших новостных сообщений, подготовленных студентами, выступающими в роли ведущих новостей. Переводческие шаблоны. Переводческие клише. Практические задания: перевод отглагольных существительных; перевод интервью на актуальную тематику (политические, экономические, экологические проблемы, конфликты на мировой арене и т.д; Особенности рабочего и политического дискурса в переводе. Перевод текста переводом ключевых фраз: а каждом занятии).. листа с комментарием переводческих приемов по отношению к выделенным словам и словосочетаниям, отработка навыка спонтанного высказывания по теме и абзацно-фразового перевода.
4	Основы системы сокращенной переводческой записи	Основы системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода. Универсальная переводческая скоропись. Сокращенная буквенная запись. Предикативные символы. Упражнения на тренировку УПС. Тренировка темпа устного перевода. Перевод презентаций,

№ п/п	Наименование раздела, темы дисциплины	Содержание темы
		подготовленных студентами.

4 Порядок оценивания успеваемости и сформированности компетенций обучающегося в текущей и промежуточной аттестации.

Для положительной оценки по результатам освоения дисциплины обучающемуся необходимо выполнить все установленные виды учебной работы. Оценка результатов работы обучающегося в баллах (по видам) приведена в таблице 7.

Промежуточная аттестация по дисциплине – экзамен включают контроль уровня овладения компетенциями, закрепленными за дисциплиной в форме теоретического и практического задания.

Оценка на экзамене складывается из баллов по результатам работы студента в течение семестра (60 баллов) и из баллов, выставяемых преподавателем непосредственно на экзамене (40 баллов). Баллы, выставяемые экзаменатором, интерпретируются согласно шкале: 86 - 100% - продвинутый уровень «отлично», 66 - 85% - базовый уровень «хорошо», 51 - 65% - допустимый уровень «удовлетворительно», 0 - 50% - недопустимый уровень «неудовлетворительно». Рейтинговые баллы интерпретируются согласно шкале: 86 - 100% - «отлично», 66 - 85% - «хорошо», 51 - 65% - «удовлетворительно», 0 - 50% - «неудовлетворительно».

Таблица 7 - Балльно-рейтинговая оценка результатов учебной работы обучающихся по видам (БРС)

№	Форма контроля	Максимальное кол-во баллов	Кол-во набранных баллов	Подпись преподавателя
3 курс, 6 семестр:				
Этика и этикет устного перевода				
	Устный опрос	10		
	Индивидуальное задание	20		
Нормы лексической эквивалентности и темпоральные характеристики исходного текста				
	Индивидуальное задание	20		
	Посещение занятий	10		
	Текущий рейтинговый балл	60		
	Промежуточная аттестация – экзамен – (аттестационный балл)	40		
	ИТОГО за семестр	100		
4 курс, 7 семестр:				
Стратегии перевода в устном последовательном переводе и устном переводе с листа				
	Устный опрос	10		
Основы системы сокращенной переводческой записи				
	Лабораторная работа	20		
	Контрольная работа	25		
	Посещение занятий	5		
	Текущий рейтинговый балл	60		
	Промежуточная аттестация – экзамен – (аттестационный балл)	40		
	ИТОГО за семестр	100		

5 Материально-техническое, программное и учебно-методическое обеспечение дисциплины.

5.1 Учебная литература

Основная учебная литература

1) Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе : Учебное пособие для вузов / Аликина Е. В. - Москва : Юрайт, 2020. - 145 с. - (Высшее образование). - URL: <https://urait.ru/bcode/453309> (дата обращения: 28.04.2020). - ISBN 978-5-534-09830-3.

2) Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : Учебное пособие для вузов / Купцова А. К. - Москва : Юрайт, 2020. - 182 с. - (Высшее образование). - URL: <https://urait.ru/bcode/454209> (дата обращения: 28.04.2020). - ISBN 978-5-534-05344-9.

Дополнительная учебная литература

1) Миньяр-Белоручева, А. П. Английский язык : учебник устного перевода. - Издание 4-е ; стереотипное. - Москва : Экзамен, 2008. - 350, [2] с. - Гриф УМО "Рекомендовано". - ISBN 978-5-377-01006-7.

2) Сдобников, В. В. 30 уроков устного перевода. Английский язык : учебник / В. В. Сдобников, К. Е. Калинин. - Москва : Восточная книга, 2010. - 375 с. - ISBN 9785787304664.

5.2 Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины.

Учебные занятия по дисциплине проводятся в учебных аудиториях НФИ КемГУ:

N п/п	Наименование учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей), практики, иных видов учебной деятельности, предусмотренных учебным планом образовательной программы	Наименование помещений для проведения всех видов учебной деятельности, предусмотренной учебным планом, в том числе помещения для самостоятельной работы, с указанием перечня основного оборудования, учебно-наглядных пособий и используемого программного обеспечения	Адрес (местоположение) помещений для проведения всех видов учебной деятельности, предусмотренной учебным планом (в случае реализации образовательной программы в сетевой форме дополнительно указывается наименование организации, с которой заключен договор)
1	2	3	4
	Устный последовательный перевод (английский язык)	101 Учебная аудитория для проведения: - занятий лабораторного типа; - групповых и индивидуальных консультаций; - текущего контроля и промежуточной аттестации. Специализированная (учебная) мебель: доска меловая, доска магнитно-маркерная, столы, стулья. Оборудование: переносное - ноутбук, проектор, экран. Используемое программное обеспечение: MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по лицензионному договору № 1212/KMP от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО). Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12
		219 Компьютерный класс. Учебная аудитория для проведения: - занятий лабораторного типа; - групповых и индивидуальных консультаций; - текущего контроля и	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12

	<p>промежуточной аттестации. Специализированная (учебная) мебель: доска магнитно-маркерная, столы, стулья. Оборудование: <i>стационарное</i> – компьютер преподавателя, компьютеры для обучающихся (10 шт.). Используемое программное обеспечение: MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по лицензионному договору № 1212/KMP от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО), OmegaT(свободно распространяемое ПО), Audacity(свободно распространяемое ПО), Firefox 14 (свободно распространяемое ПО), GoogleChrome (свободно распространяемое ПО), Yandex.Browser (отечественное свободно распространяемое ПО), AdobeReaderXI (свободно распространяемое ПО), WinDjView (свободно распространяемое ПО). Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.</p>	
	<p>220 Учебная аудитория (мультимедийная) для проведения: - занятий лабораторного типа; - групповых и индивидуальных консультаций; - текущего контроля и промежуточной аттестации. Специализированная (учебная) мебель: доска меловая, столы, стулья. Оборудование: <i>стационарное</i> - проектор, экран; <i>переносное</i> – ноутбук; звуковые колонки. Используемое программное обеспечение: MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по лицензионному договору № 1212/KMP от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО). Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.</p>	<p>654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12</p>
	<p>224 Учебная аудитория для проведения занятий: - занятий лабораторного типа; - групповых и индивидуальных консультаций; - текущего контроля и промежуточной аттестации.</p>	<p>654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12</p>

	<p>Специализированная (учебная) мебель: доска меловая, столы, стулья.</p> <p>Оборудование: <i>переносное</i> - ноутбук, проектор, экран.</p> <p>Используемое программное обеспечение: MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по лицензионному договору № 1212/КМР от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО).</p> <p>Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.</p>	
--	---	--

5.3 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы.

Перечень СПБД и ИСС по дисциплине

1. Ресурсы для переводчиков и лингвистов - <http://linguists.narod.ru/>
2. платформа для переводов - <https://www.flitto.com/>
3. Образцы и примеры перевода - <http://primerperevoda.ru/>
4. Портал переводчиков - <http://translations.web-3.ru/>

6 Иные сведения и (или) материалы.

6.1. Примерные вопросы и задания / задачи для промежуточной аттестации

Форма промежуточной аттестации экзамен.

Таблица 8 - Типовые (примерные) контрольные вопросы и задания

Разделы и темы	Примерные теоретические вопросы	Примерные практические задания и (или) задачи
3 курс, 6 семестр		
Этика и этикет устного перевода	<ol style="list-style-type: none"> 1. Профессиональный кодекс переводчика 2. Международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода 	<p>Участие в ролевой игре «Иностранные студенты в Новокузнецке»: в наш город приехали иностранные студенты из Британии. Они хотят посмотреть достопримечательности. Они не говорят по-русски. Гид, который показывает город, тоже не говорит по-английски. Гид-переводчик переводит. Участники: Русский гид Гид-переводчик Студенты из Британии</p>
Нормы лексической эквивалентности и темпоральные характеристики исходного текста	<ol style="list-style-type: none"> 1. Особенности устного последовательного перевода как вида переводческой деятельности 2. Виды устного перевода. 	<p>Определите жанровые и стилистические особенности текста, его темпоральные характеристики. Переведите текст с листа на русский язык.</p>

		<p>North Korea executes members of Workers' Party for watching South Korean soap operas</p> <p>Allies of Kim Jong-un's ousted uncle among the victims of firing squads, some for watching South Korean television By Julian Ryall, Tokyo</p> <p>6:30AM GMT 29 Oct 2014</p> <p>As many as 50 senior members of the North Korean government and military have been publicly executed so far this year, according to South Korea's intelligence agency.</p> <p>The victims of the purges - which the National Intelligence Service believes are continuing - include 10 members of the ruling Workers' Party who were executed by firing squad for watching South Korean soap operas, bribery or womanising.</p> <p>Many of the officials singled out by Kim Jong-un, the North Korean leader, were reportedly close to Jang Song-thaek, Mr Kim's uncle, who was arrested in December 2013 and executed for a series of crimes against the state.</p> <p>The ongoing elimination of Jang's allies indicates that Mr Kim is getting rid of potential sources of opposition and building his own power base, although executing a member of the party for watching a South Korean television show hints at a trumped-up charge.</p> <p>Defectors from North Korea have told The Telegraph that pirated versions of South Korean and Chinese television programmes are widely available in North Korea and are frequently traded on the black market.</p> <p>And despite the North Korean government's efforts to stop its citizens learning about life outside their borders, the proliferation of mobile phones and electronic media that are easy to carry and conceal has made it impossible to keep all foreign influences at bay.</p> <p>Details on the executions were provided by the intelligence service in a report to the South Korean parliament on Tuesday, Yonhap News reported, while a further 200 officers in the artillery arm of the North Korean military have been</p>
--	--	--

		<p>demoted due to the poor accuracy of their units in training exercises.</p> <p>The NIS report also said the North has expanded the capacity of its political prison camps and that hackers in North Korea attempted to access thousands of smartphones in South Korea this year, using programmes disguised within mobile gaming apps.</p> <p>The report added that while Mr Kim has reappeared in public after undergoing successful surgery to remove cysts from his ankles, his weight many mean that the complaint will return in the future.</p>
4 курс, 7 семестр		
Стратегии перевода в устном последовательном переводе и устном переводе с листа	<ol style="list-style-type: none"> 1. Последовательный пофразовый перевод 2. Последовательный абзацно-фразовый перевод 3. Последовательный зрительно-устный перевод 	<p>Упражнение на перевод дат</p> <p>Переведите устно следующие даты на английский язык</p> <p>1999 2000 2019 1934 2001 2013</p>
Основы системы сокращенной переводческой записи	<ol style="list-style-type: none"> 1. Особенности устного перевода с листа как вида переводческой деятельности 2. Явление компрессии при устном переводе 	<p>Запишите с помощью УПС следующую речь и переведите на русский язык:</p> <p>A full transcript of Queen Elizabeth II's traditional Christmas Day address to the UK on 25 December 2016</p> <p>There was a time when British Olympic medal winners became household names because there were so few of them. But the 67 medals at this year's Games in Rio and 147 at the Paralympics meant that the GB medallists' reception at Buckingham Palace was a crowded and happy event.</p> <p>Throughout the Commonwealth there were equally joyful celebrations. Grenada, the Bahamas, Jamaica and New Zealand won more medals per head of population than any other countries. Many of this year's winners spoke of being inspired by athletes of previous generations. Inspiration fed their aspiration; and having discovered abilities they scarcely knew they had, these athletes are now inspiring others. A few months ago, I saw inspiration of a different kind when I opened the new Cambridge base of the East Anglian Air Ambulance, where Prince William works as a helicopter pilot. It was not hard to be moved by the dedication of the highly skilled doctors, paramedics and crew, who are called out on average five times a day.</p>

		<p>But to be inspirational you don't have to save lives or win medals. I often draw strength from meeting ordinary people doing extraordinary things: volunteers, carers, community organisers and good neighbours; unsung heroes whose quiet dedication makes them special.</p> <p>They are an inspiration to those who know them, and their lives frequently embody a truth expressed by Mother Teresa, from this year Saint Teresa of Calcutta. She once said: 'Not all of us can do great things. But we can do small things with great love'.</p> <p>This has been the experience of two remarkable organisations, the Duke of Edinburgh's Award and the Prince's Trust, which are 60 and 40 years old this year. These started as small initiatives but have grown beyond any expectations, and continue to transform young people's lives.</p> <p>To mark my 90th birthday, volunteers and supporters of the six hundred charities of which I have been patron came to a lunch in the Mall. Many of these organisations are modest in size but inspire me with the work they do. From giving friendship and support to our veterans, the elderly or the bereaved; to championing music and dance; providing animal welfare; or protecting our fields and forests, their selfless devotion and generosity of spirit is an example to us all.</p> <p>When people face a challenge they sometimes talk about taking a deep breath to find courage or strength. In fact, the word 'inspire' literally means 'to breathe in'. But even with the inspiration of others, it's understandable that we sometimes think the world's problems are so big that we can do little to help. On our own, we cannot end wars or wipe out injustice, but the cumulative impact of thousands of small acts of goodness can be bigger than we imagine.</p> <p>At Christmas, our attention is drawn to the birth of a baby some two thousand years ago. It was the humblest of beginnings, and his parents, Joseph and Mary, did not think they were important. Jesus Christ lived obscurely for most of his life, and never travelled far. He was maligned and rejected by many, though he had done no wrong. And yet, billions</p>
--	--	--

		<p>of people now follow his teaching and find in him the guiding light for their lives. I am one of them because Christ's example helps me see the value of doing small things with great love, whoever does them and whatever they themselves believe.</p> <p>The message of Christmas reminds us that inspiration is a gift to be given as well as received, and that love begins small but always grows.</p> <p>I wish you all a very happy Christmas.</p>
--	--	---

Составитель (и): Мартынюк К.В., ст.преп.

(фамилия, инициалы и должность преподавателя (ей))